



UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE
20123 - MILANO - LARGO A. GEMELLI, 1

DIPARTIMENTO DI SCIENZE LINGUISTICHE
E LETTERATURE STRANIERE

MILANO, 19 MAR 2014

Thèse de Doctorat en Linguistique Théorique, Descriptive et Automatique

ÉCOLE DOCTORALE 132 : SCIENCES DU LANGAGE CLILLAC – ARP UNIVERSITE PARIS DIDEROT)

Auteur: Madame Katerina Vychopnova

Titre: “ *La durée vocalique : comparaison des systèmes vocaliques tchèque et français du point de vue phonétique et phonologique. Étude contrastive et implications pédagogiques*”

Directeurs de la thèse: Marie DOHALSKÁ, Professeur UNIVERZITA KARLOVAV PRAZE (PEDAGOGICKÁ FAKULTA) et Philippe MARTIN, Professeur émérite, UFRL, Université Paris Diderot

Pré-rapport effectué par Enrica Galazzi Professeur de Linguistique française, Université Catholique de Milan

La thèse se présente sous la forme d'un volume de 245 pages auxquelles s'ajoute la bibliographie (pp. 246-267, 291 titres) et l'Annexe réunissant des matériaux variés (tableaux; images) qui peuvent enrichir et éclairer la lecture du texte (pp. 268-295).

Après la *Présentation de l'étude*, (1. pp. 12-17), le corps de la thèse est composé de trois parties: *Partie théorique* (2. pp. 18-131); *Partie expérimentale* (3. pp.132-209); *Réflexion pédagogique et implication didactique* (4. pp.210-240) suivies de *Conclusion générale et perspectives* (pp. 241-245)

Dans la brève *Présentation*, l'Auteure déclare d'emblée l'ambition de son travail: il s'agit d'une étude phonético-phonologique contrastive de la durée vocalique en Tchèque et en Français dans une perspective pédagogique. Sont rapidement illustrés le plan, les choix terminologiques et les conventions de transcription.

La **Partie théorique** reprend la perspective pédagogique mise en avant dès l'ouverture de la thèse, et présente les données statistiques relatives à l'enseignement du FLE et du TLE dans le monde et plus particulièrement en France, le pays où se trouve le plus grand nombre de lectorats de TLE. Est ensuite posé le cadre théorique de la recherche. Un rappel des systèmes phonologiques (segmental et prosodique) des deux langues en présence introduit droit au coeur du sujet: la durée vocalique, sa présence, son rôle, son évolution, ses variations en tchèque et en français. Dans le chap. 2.9 une approche contrastive des systèmes vocalique, consonantique et prosodique des deux langues a permis de dégager avec précision les interférences à prévoir (et à traiter).

Cette partie prouve une bonne connaissance de la littérature spécialisée classique et contemporaine. La **Partie expérimentale** centrée sur la durée vocalique et les facteurs qui peuvent l'influencer, en perception et en production, dans les deux groupes linguistiques – cible, constitue l'apport le plus original de cette thèse. L'Auteure a effectué deux tests d'estimation auditive et trois expériences en production (lecture) avec la collaboration de sujets francophones et tchécophones non avertis. Pour chaque expérience, Katerina Vychopnova illustre le protocole expérimental, justifie ses choix méthodologiques (sur lesquels on pourra sans doute revenir au cours de la soutenance) et commente les résultats en les évaluant à la lumière des hypothèses avancées à la fin de la Partie théorique de la thèse.

Les **deux tests d'estimation auditive** ont pour objet un corpus de phrases lues par des apprenants tchécophones (en français) et francophones (en tchèque). Ont collaboré au premier test trois groupes



d'auditeurs (3 français enseignants le FLE aux Tchèques; 3 universitaires tchèques spécialistes de phonétique; 5 Tchèques enseignants de FLE). Pour le deuxième test (apprenants francophones en TLE) deux groupes seulement ont été sollicités (les enseignants tchèques et les universitaires tchèques phonéticiens). Les résultats des deux expériences, analysés avec soin, font émerger l'importance du respect de la durée vocalique à côté de comportements évaluatifs différents selon la langue maternelle des auditeurs et selon leurs compétences.

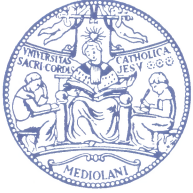
Suivent **trois expériences en production**. **La première expérience**, *Les différences de réalisation des durées des voyelles tchèques dans la production des locuteurs francophones et des tchécophones natifs* prévoit la lecture d'un texte en tchèque (56 phrases contenant les paires minimales voulues) par 10 francophones et 10 tchécophones natifs apprenant respectivement le TLE et le FLE. Une difficulté attendue se manifeste pour les francophones aussi bien dans la réalisation de la durée vocalique en tchèque que dans la réalisation de plusieurs voyelles longues contiguës.

La deuxième *L'influence des consonnes subséquentes sur la durée des voyelles françaises dans la production de locuteurs francophones natifs et d'apprenants tchécophones* teste 12 voyelles françaises en trois contextes consonantiques (occlusives non voisées, occlusives voisées, constrictives voisées). Face à l'influence attendue des consonnes sur la durée vocalique du français, aucune influence du même genre ne se manifeste dans les réalisations des tchécophones.

Dans **la troisième** expérience *L'influence de l'accent final et initial sur la durée des voyelles françaises en parole lue dans la production de locuteurs francophones natifs et d'apprenants tchécophones*, le début du conte *Le petit Chaperon rouge* (en français) est lu par 10 francophones et 10 apprenants tchécophones (1ère année d'université à Prague, niveau B1).

Les écarts de durée mesurés pour chaque groupe sont analysés et comparés en croisant plusieurs paramètres: la position de la voyelle (en syllabe accentuée, inaccentuée; accent initial; accent final); la structure syllabique (ouverte ou fermée); la nature de la voyelle (mode et lieu d'articulation; aperture). Toutes les hypothèses théoriques de départ sont confirmées sauf une (l'influence de l'accent final sur la durée vocalique se révèle plus importante pour les tchécophones que pour les francophones).

La **dernière partie** de la thèse: 4. *Réflexion pédagogique et implication didactique*, répond aux soucis pédagogiques de l'Auteure tout en permettant au lecteur de découvrir son expérience et ses compétences en didactique. Après avoir rappelé quelques concepts fondamentaux en didactique des L2 (acquisitions vs apprentissage; crible phonologique; interférence et transfert; interlangue), KV met en évidence les lacunes dans la formation des enseignants, avant d'insister avec force sur la centralité de la prosodie (accentuation, rythme, intonation). Quelques outils sont présentés en annexe (sept sites, Annexe C, plutôt destinés aux niveaux débutant et intermédiaire). La maîtrise du système phonologique décrite dans le CECRL suscite quelques perplexités partageables. 36 méthodes de FLE s'adressant à des publics de tous âges (mais non expressément aux tchécophones), sont prises en compte et plusieurs paramètres vérifiés (conformité au CECR; place et contenus de la phonétique; emploi de l'API; activités proposées). Ayant constaté que la question de la durée vocalique est totalement ignorée, l'Auteure avance quelques propositions et multiplie les recommandations en vue d'une méthode de FLE destinée aux tchécophones (encore inexistante).



UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE
20123 - MILANO - LARGO A. GEMELLI, 1

Quant au TLE, l'offre traditionnelle de méthodes ciblées sur le public francophone est riche; une seule, récente (2012), se réclame du CECRL. Il apparaît que toutes présentent de façon théorique les caractéristiques phonético-phonologiques du tchèque, y compris la durée vocalique, mais les activités d'apprentissage sont rares ou quasi inexistantes. En l'absence de l'API, différentes transcriptions sont utilisées; on remarque que la transcription figurée (tant décriée) subsiste.

La thèse fournit une riche moisson de données sur la durée vocalique telle qu'elle se réalise aujourd'hui (en perception et en production lue) dans les deux langues considérées et ouvre la voie à une étape ultérieure de la recherche en parole spontanée, une étape qui fait partie des projets de l'Auteure pour le futur.

Le plaidoyer de Katerina Vychopnova pour un enseignement phonétique ciblé est tout à fait convainquant. Etant donné la quantité des paramètres mis en jeu dans sa thèse, elle aurait pu avancer plus courageusement dans les propositions applicatives dont elle ouvre quelques pistes dans la conclusion générale: elle saura sans doute s'en expliquer pendant la soutenance.

Si l'écriture de cette thèse est relativement aisée, par endroits l'expression de l'auteur demeure mal aisée. Les fautes et les ratés orthographiques nombreux pourront être corrigés lors de la remise de la version définitive de la thèse. Des corrections sont également à faire dans la Bibliographie.

En dépit de quelques maladresses conceptuelles et formelles, dans l'ensemble il s'agit d'un travail de thèse sérieux et documenté qui apporte des résultats de connaissance intéressants sur les questions posées et répond aux objectifs annoncés dans l'introduction.

Pour toutes ces raisons, je donne un avis favorable à la soutenance de la thèse de Madame Katerina Vychopnova, une soutenance qui sera sans aucun doute riche d'échanges fructueux.

Fait à Milan le 19 mars 2014


Prof. Enrica Galazzi